

УДК 811.581.11

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
В КИТАЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ КИНОФИЛЬМАХ
(на примере кинофильма «Конфуций» 2010 г.)**

Т. В. Ордахова
А. А. Кочеткова

*Старший преподаватель,
студентка,
Северо-Восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN CHINESE FEATURE FILMS
(on the example of the film «Confucius» 2010 year)**

T. V. Ordakhova

A. A. Kochetkova

*Senior Lecturer, e-mail: ordakhova@mail.ru,
Institute of Languages and Cultures of the Peoples
of the North-East named by A. K. Ammosov,
North-Eastern Federal University,
student, e-mail: anya.kochetkova_96@mail.ru,
The Ammosov North-Eastern Federal University,
Institute of Languages and Cultures of the Peoples
of the North-East
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article reveals the features of the using of translation transformations in Chinese feature films.

Keywords: feature film; translation; translation transformations.

Кино на сегодняшний день пользуется огромной популярностью во всем мире. Разумеется, кинофильм относится, в первую очередь, к индустрии развлечений, однако он также оказывает значительное влияние на различные отрасли государства, такие как: экономику, искусство, образование и даже политику. Немаловажным также является тот факт, что в каждом кинофильме заложены культурные особенности той или иной страны, что делает кинофильм одним из путей культурного обмена. Отсюда следует, что перевод кинофильмов является важным аспектом переводческой деятельности, ведь именно от качества перевода будет зависеть восприятие рецептора.

Данное исследование необходимо начать с пояснения понятия «художественное кино».

Согласно словарю С. И. Юткевича, художественный фильм (или игровой фильм) – это произведение киноискусства, имеющее в основе сюжет, воплощённый в сценарии и интерпретируемый режиссёром, который создаётся с помощью актёрской игры, режиссёрского, операторского и прочих искусств [4]. Основной особенностью художественного текста является наличие в нём безэквивалентной лексики, при переводе которой переводчику необходимо обращать внимание на контекст, в котором употреблено выражение, и в зависимости от содержания прибегать к тому или иному способу перевода.

Помимо этого, большую трудность при переводе кинофильма представляют антропонимы и топонимы. Для перевода имен и названий местности переводчику

необходимо ознакомиться с транскрипциями китайских единиц в русском языке. Если перевод антропонимов и топонимов, а также перевод кинофильма на русский язык в целом осуществляется не с языка оригинала, это может привести к различным языковым, а также сюжетным неточностям. Необходимо также учитывать, что китайский язык богат междометиями и модальными частицами, которые непосредственно влияют на интонацию говорящего, и правильный перевод данных единиц помогает зрителю глубже понять эмоции героя.

За основу нашего исследования мы взяли дублированный перевод кинофильма «Конфуций» 2010 года выпуска режиссера Ху Мэй. В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что дубляж является наиболее трудоемким способом перевода, ведь он предполагает работу непосредственно с устной речью. В. Е. Горшкова отмечает, что «дублирование... представляет собой как особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода». Наибольшую сложность вызывает необходимость укладки переводного текста для дубляжа, которая представляет собой синхронизацию артикуляции актеров на экране с переводом и проводится режиссером дубляжа и укладчиком текста при участии переводчика [1, с. 20].

Для выполнения эквивалентного и адекватного перевода переводчик кинофильмов вынужден прибегнуть к ряду переводческих трансформаций. В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода». Согласно В. Н. Комиссарову, переводческие трансформации можно подразделить на: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации [2].

В ходе анализа дублированного перевода кинофильма «Конфуций», нам удалось выявить более двух тысяч случаев применения переводческих приемов. Анализ проведенных трансформаций показал, что самыми характерными трансформациями при переводе художественно кинофильма являются приемы опущения, модуляции и компенсации. Рассмотрим подробнее данные трансформации.

По результатам проведенного количественного анализа, мы выяснили, что нулевой перевод (опущение) применялся приблизительно в 71 процентах случаев (в 911 субтитрах из 1275). Такая частота применения данной трансформации вызвана по большей части различиями в самой структуре предложений китайского и русского языков. В случае, если бы перевод некоторых диалогов выполнялся на самом высоком уровне эквивалентности, с сохранением всех грамматических структур, то озвучивание одной фразы было бы непрерывным, что усложнило бы процесс восприятия, а также вызвало бы несоответствие темпу и ритму речи актеров [3]. Однако нами также были выявлены случаи полного опущения нескольких последовательных предложений. Такое переводческое решение не только нарушает идейный образ картины, но и отрицательно сказывается на восприятии рецептора.

Прием компенсации помогает в случае утраты при переводе одного или нескольких стилистических приемов, использованных в речи персонажей, компенсировать их каким либо иным средством. При этом в кинофильме прием компенсации может применяться только в пределах одной, или же нескольких фраз.

Рассмотрим один пример комплексной переводческой трансформации, сочетающей в себе приемы опущения и компенсации: «既然你们如此情深意厚...他老人家在九泉之下又岂能少了你的陪伴呢?» (jìrán nǐmen rúcǐ qíng shēn yì hòu...tā lǎorenjia zài jiǔquán zhīxià yòu qǐnéng shǎo

le nǐ de réibàn ne?). Дословный перевод этого предложения звучит так: «раз уж между вами такие глубокие чувства и дружеские отношения, ... он, старик, находясь за девятью источниками, как же сможет обойтись без вашего общества?». Предложение в кинофильме выглядит следующим образом: «Раз вы были с ним так близки, разве он сможет без вас обойтись в своей загробной жизни?». Проанализируем данный перевод. Первая часть сложного предложения обогащена фразеологизмом 情深意厚 qíng shēn yì hòu, для перевода которого была применена компенсация, и все значение данного чэньюя было выражено одним словом «близки». Такое решение является обоснованным, так как позволяет упростить выражение, сохраняя его основной смысл. При переводе второй части сложного предложения были опущены такие элементы, как: 老人家 lǎorenjia (старик), которое выполняет функцию пояснения, а также глагол 陪伴 réibàn (составлять компанию). Выражение 九泉 jiǔquán (девять источников) в китайской культуре означает «загробный мир» именно поэтому переводчик, применяя компенсацию, заменяет дословный перевод выражения его эквивалентом, имеющимся в русском языке. Также мы видим, что при переводе некоторые элементы, такие как 在九泉之下 и 岂能 изменили свое место положения, что тоже является следствием применения компенсации. Все данные решения позволяют убрать из предложения лишнюю информацию, и добиться его необходимого объема.

Прием модуляции применяется при переводе кинофильма по нескольким причинам. С одной стороны, использование модуляции помогает избежать смысловой неоднозначности при переводе, которая возникает из-за разницы структур китайского и русского языков. С другой стороны,

применение модуляции помогает сделать перевод предложения соответствующим контексту, в котором оно употреблено.

Рассмотрим следующий пример: «孔丘 知文而不武» (kǒng qiū zhī wén ér bù wǔ). Дословный перевод этой фразы будет звучать так: «Кун Цю знает письмо, а не военное дело». Перевод из кинофильма выглядит следующим образом: «Конфуций – ученый, а не военный». Прием модуляции в данном примере применен к выражению 知文 zhī wén (знать письмо). Рассмотрим возможную стратегию переводчика при работе с этой фразой. Данное выражение означает, что человек, о котором говорится, грамотен, но в этом случае речь идет не просто о каком-то человеке, а именно о Конфуции, который является великим мыслителем и философом или, говоря на современный лад, ученым в области философии, политики, культуры, музыки, письменности. Именно поэтому переводчик решает, что понятие «ученый» лучше всего подходит для описания Конфуция в данном контексте. Кроме того мы отмечаем, что имя главного героя – 孔丘 (kǒng qiū), было заменено на наиболее известный российскому кинозрителю эквивалент – «Конфуций», что является следствием применения компенсации. Этот вариант имени героя происходит от 孔夫子 (kǒngfūzǐ), который с помощью транскрипции с добавлением русского окончания приобрел наиболее доступную для нас форму. Все остальные вариации имени героя были заменены переводчиком на данный эквивалент, для того чтобы не затруднять восприятие рецептора.

По завершении данного исследования мы пришли к следующему выводу: некоторые из переводческих трансформаций являются характерными именно для перевода художественных кинофильмов, так как их использование обосновано множе-

ством технических и лингвистических аспектов (это приемы опущения, компенсации, модуляции), в то время как использование других трансформаций является необоснованным и даже неуместным в данном виде перевода (такovým является описательный прием). Мы также сделали вывод, что достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в грамматических и семантических системах двух языков, требует от переводчика не только умения применять переводческие трансформации, но также требует в равной, или в почти равной степени знать как исходную, так и переводящую культуры.

Библиографический список

1. Горшкова В. Е. Перевод кино: монография. Федеральное агентство по образованию. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 278 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М. : Высшая школа, 1990. – 254 с.
3. Косицын И. В. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров на примере

кинофильма С. Кубрика «Eyeswideshut» («С широко закрытыми глазами»). [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/1835952-pall.html>. (дата обращения: 18.01.2018)

4. Юткевич С. И. Кино: энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – 832 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Gorshkova V. E. Perevod kino: monografiya. Federal'noe agentstvo po obrazovaniyu. – Irkutsk : IGLU, 2006. – 278 s.
2. Komissarov V. N. Teoriya perevoda. – M. : Vysshaya shkola, 1990. – 254 s.
3. Kosicyn I. V. Osobennosti perevoda kinofil'mov s pomoshh'yu subtitrov na primere kinofil'ma S. Kubrika «Eyeswideshut» («S shiroko zakry'ty'mi glazami»). [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://refdb.ru/look/1835952-pall.html>. (data obrashheniya: 18.01.2018)
4. Yutkevich S. I. Kino: e'nciklopedicheskij slovar'. – M. : Sovetskaya e'nciklopediya, 1987. – 832 s.

© Ордахова Т. В.,
Кочеткова А. А., 2018.